

# BELGISCHE SENAAAT

---

ZITTING 1995-1996

---

12 DECEMBER 1995

---

**Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tot oprichting van het Fonds voor ontwikkeling van de inheemse volken in Latijns-Amerika en de Caraïben, gedaan te Madrid op 24 juli 1992**

## MEMORIE VAN TOELICHTING

---

Het Fonds voor de Ontwikkeling van de inheemse volkeren van Latijns-Amerika en de Caraïben, het zgn. *Fondo Indígena*, werd opgericht voor de promotie van de duurzame ontwikkeling op lange termijn van inheemse volkeren in Latijns-Amerika en de Caraïben.

Het Fonds richt zich tot de zowat 42 miljoen inheemsen die oneven verspreid leven over de regio. Ze vertegenwoordigen een brede waaier aan verschillende culturen en leefwijzen, spreken meer dan 400 talen, bewonen streken met verschillende ecosystemen en houden er verschillende relaties op na met de landen en hun naburige gemeenschappen.

Meestal leven de inheemse gemeenschappen in omstandigheden van extreme armoede, vooral in die landen waar een groot deel van de bevolking inheems is. Juist bij hen treft men een lage scholingsgraad en een weinig aangepast onderwijs met beperkt rendement aan, maar tevens hoge geboorte- en kindersterftecijfers, kinderarbeid ...

Het *Fondo Indígena* wil de eigen autonome organisatievormen bij inheemse volkeren op elk niveau ondersteunen. Er wordt een technische bijstand en vorming van inheemsen voorzien voor de voorberei-

# SÉNAT DE BELGIQUE

---

SESSION DE 1995-1996

---

12 DÉCEMBRE 1995

---

**Projet de loi portant assentiment à l'Accord portant création du Fonds pour le développement des peuples autochtones d'Amérique latine et des Caraïbes, fait à Madrid le 24 juillet 1992**

## EXPOSÉ DES MOTIFS

---

Le Fonds pour le développement des peuples autochtones de l'Amérique latine et des Caraïbes, c'est-à-dire le *Fondo Indígena*, a été créé afin de promouvoir le développement durable à long terme des peuples autochtones de l'Amérique latine et des Caraïbes.

Le groupe-cible est formé d'à peu près 42 millions d'autochtones, qui vivent dispersés inégalement dans la région. Ils représentent une multitude de cultures et de mœurs différentes, ils parlent plus de 400 langues, habitent des régions avec des écosystèmes distincts et mènent des relations différentes avec les pays et leurs communautés avoisinantes.

En général, les communautés autochtones vivent dans une pauvreté extrême, surtout dans ces pays où ils forment une partie considérable de la population. Avant tout, les communautés autochtones se caractérisent par un degré de scolarité très bas et par un enseignement peu adapté avec un rendement limité, en plus par des chiffres élevés de natalité et de mortalité infantile, par le travail des enfants, etc.

Le *Fondo Indígena* veut soutenir à tout niveau les organisations autonomes propres aux peuples autochtones. Pour la préparation et l'exécution des projets, une assistance technique et une formation des

ding en uitvoering van projecten. De programma's en projecten gefinancierd via het Fonds zullen gericht zijn op een duurzame ontwikkeling en aangepast zijn aan de beschikbare financiële en technische middelen. Ze situeren zich op het gebied van de wetgeving met betrekking tot inheemse gemeenschappen, van de afbakening van hun grondgebied en van de bescherming en rehabilitatie van hun natuurlijk milieu en zijn biodiversiteit. Het verzekeren van de basisvoorwaarden tot overleving, van voeding, gezondheidszorg, intercultureel en tweetalig onderwijs en de voorziening van de essentiële sociale infrastructuur behoren eveneens tot dit domein.

Het akkoord voorziet de oprichting van deze autonome internationale organisatie, waarin de verschillende partijen — de inheemse gemeenschappen, de lokale regeringen en de donorlanden of -organisaties — evenredig zijn vertegenwoordigd. Hierbij zijn de inheemse volkeren en hun organisaties de belangrijkste deelnemers en enige directe begunstigden van het Fonds.

De Algemene Vergadering van het Fonds zal o.a. het algemeen beleid formuleren en het jaarprogramma en jaarbudget alsook de basiscriteria voor de financiering van projecten en programma's goedkeuren. De Raad van bestuur zal bestaan uit negen leden verkozen door de Algemene Vergadering. Naast het voorbereiden van de Algemene Vergadering zal de raad onder meer de projecten en programma's selecteren. Het dagelijks beheer van het Fonds is in handen van het Technisch Secretariaat, met hoofdzetel in La Paz (Bolivia). Het zal beschikken over een beperkte maar hoog gekwalificeerde staf van (ook inheemse) deskundigen om te voorzien in de nodige technische bijstand bij de voorbereiding van en de onderhandelingen over specifieke projecten of programma's tussen inheemse gemeenschappen, gastlanden en donorinstellingen. De bijdragen van de lidstaten van het Fonds zullen vastgelegd worden door middel van protocollen.

*De minister van Buitenlandse Zaken,*

E. DERYCKE.

*De minister van Begroting,*

H. VAN ROMPUY.

*De staatssecretaris  
voor Ontwikkelingssamenwerking,*

R. MOREELS.

autochtones ont été prévues. Les programmes et projets financés par le Fonds visent un développement durable et seront adaptés aux moyens financiers et techniques disponibles. Ils se situent dans le domaine de la législation relative aux communautés autochtones, de la démarcation de leurs territoires ainsi que de la protection et de la réhabilitation de leur milieu naturel et sa biodiversité. L'assurance des conditions primaires de survie, de l'alimentation, des soins de santé, de l'enseignement interculturel et bilingue et la mise à disposition d'une infrastructure sociale essentielle font également partie de ce domaine.

L'accord prévoit la création de cette organisation internationale et autonome, où les diverses parties, notamment les communautés autochtones, les gouvernements locaux et les organisations et pays donateurs, sont représentés proportionnellement. Les peuples autochtones et leurs organisations sont les participants principaux et les seuls bénéficiaires directs du Fonds.

L'Assemblée générale du Fonds formulera entre autres la politique générale et approuvera le programme et budget annuel et les critères de base pour le financement des projets et des programmes. Le Conseil d'Administration sera composé de neuf membres choisis par l'Assemblée Générale. À côté de la préparation de l'Assemblée générale, le Conseil sélectionnera entre autres les projets et les programmes. La gestion quotidienne du Fonds est dans les mains du Secrétariat Technique, avec siège à La Paz (Bolivie). Il disposera d'un staff limité d'experts hautement qualifiés, dont des autochtones feront partie. Il fournira l'assistance technique nécessaire à la préparation des projets et des programmes et aux négociations relatives à ceux-ci entre les communautés autochtones, les pays hôtes et les institutions donatrices. Les contributions des pays membres du Fonds seront déterminées par des protocoles.

*Le ministre des Affaires étrangères,*

E. DERYCKE.

*Le ministre du Budget,*

H. VAN ROMPUY.

*Le secrétaire d'État  
à la Coopération au Développement,*

R. MOREELS.

**WETSONTWERP**

ALBERT II,

Koning der Belgen,

*Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,*  
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken, Onze minister van Begroting en Onze staatssecretaris voor Ontwikkelingssamenwerking,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze minister van Buitenlandse Zaken, Onze minister van Begroting en Onze staatssecretaris voor Ontwikkelingssamenwerking zijn gelast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen:

## Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 77, eerste lid, 6<sup>o</sup>, van de Grondwet.

## Art. 2

De Overeenkomst tot oprichting van het Fonds voor ontwikkeling van de inheemse volken in Latijns-Amerika en de Caraïben, gedaan te Madrid op 24 juli 1992, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 1 december 1995.

ALBERT

Van Koningswege:

*De minister van Buitenlandse Zaken,*

E. DERYCKE.

*De minister van Begroting,*

H. VAN ROMPUY.

*De staatssecretaris  
voor Ontwikkelingssamenwerking,*

R. MOREELS.

**PROJET DE LOI**

ALBERT II,

Roi des Belges,

*À tous, présents et à venir,*  
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères, de Notre ministre du Budget et de notre secrétaire d'État à la Coopération au Développement,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre ministre des Affaires étrangères, Notre ministre du Budget et Notre secrétaire d'État à la Coopération au Développement sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat, le projet de loi dont la teneur suit:

## Article premier

La présente loi règle une matière visée à l'article 77, alinéa 1<sup>er</sup>, 6<sup>o</sup>, de la Constitution.

## Art. 2

L'Accord portant création du Fonds pour le Développement des peuples autochtones d'Amérique latine et des Caraïbes, fait à Madrid le 24 juillet 1992, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 1<sup>er</sup> décembre 1995.

ALBERT

Par le Roi:

*Le ministre des Affaires étrangères,*

E. DERYCKE.

*Le ministre du Budget,*

H. VAN ROMPUY.

*Le secrétaire d'État  
à la Coopération au Développement,*

R. MOREELS.

**OVEREENKOMST****TOT OPRICHTING VAN HET FONDS VOOR ONTWIKKELING VAN DE INHEEMSE VOLKEN IN LATIJNSAMERIKA EN DE CARAÏBEN**

**VERENIGDE NATIES**  
**24/7/1992**  
 (VERTALING)

De Hoge Verdragsluitende Partijen:

Samengekomen te Madrid (Spanje) naar aanleiding van de Tweede Top van Latijnsamerikaanse Staten die plaatsvond op 24 juli 1992;

Indachtig de bewoordingen van de Universele verklaring van de rechten van de mens, het Internationaal verdrag inzake economische, sociale en culturele rechten en het Internationaal verdrag inzake burgerrechten en politieke rechten;

Gelet op de internationale regelgeving, nedergelegd in het Verdrag van de Internationale Arbeidsorganisatie betreffende inheemse en in stamverband levende volken, dat in 1989 door de Internationale arbeidsconferentie werd goedgekeurd;

Hechten in aanwezigheid van de vertegenwoordigers van inheemse Volken van de regio, hun goedkeuring aan de volgende Overeenkomst inzake de oprichting van het Fonds voor ontwikkeling van de inheemse volken van Latijns-Amerika en de Caraïben:

**ARTIKEL 1****Doel en opdracht**

*1.1. Doel.* Het Fonds voor de ontwikkeling van de inheemse volken van Latijns-Amerika en de Caraïben, hierna te noemen «inheems Fonds», werd opgericht met het doel een mechanisme in het leven te roepen ter ondersteuning van de zelfontwikkeling van de inheemse volken, gemeenschappen en organisaties van Latijns-Amerika en de Caraïben, hierna te noemen «inheemse volken».

Onder «inheemse volken» dient te worden verstaan: de inheemse volken die afstammen van bevolkingsgroepen die het land of het geografisch gebied waarvan het land deel uitmaakt ten tijde van de verovering of de kolonisatie, dan wel op het tijdstip dat de huidige landgrenzen werden vastgelegd bewoonden, en die, ongeacht hun rechtspositie, de eigen sociale, economische, culturele en politieke instellingen geheel of gedeeltelijk in stand houden. Het inheems identiteitsbewustzijn dient overigens een doorslaggevend criterium te zijn bij het vaststellen van de groepen waarop de bepalingen van deze Overeenkomst van toepassing zijn.

Het begrip «volken» als gebruikt in deze Overeenkomst mag evenwel niet derwijze worden uitgelegd als zouden de rechten die in het Volkenrecht in het overeenkomstige begrip zijn besloten, eraan kunnen worden ontleend.

*1.2. Taken.* Met het oog op de verwezenlijking van het in lid 1.1 van dit artikel gestelde doel, heeft het Fonds voornamelijk de volgende taken:

a) fungeren als overlegorgaan waar in samenwerking met de regeringen van de Staten van de regio, de regeringen van andere Staten, de financieringsinstellingen en de inheemse volken zelf,

**ACCORD****PORTANT CRÉATION DU FONDS POUR LE DÉVELOPPEMENT DES PEUPLES AUTOCHTONES D'AMÉRIQUE LATINE ET DES CARAÏBES**

**NATIONS UNIES**  
**24/7/1992**  
 (TRADUCTION)

Les hautes Parties contractantes:

Réunies en la ville de Madrid, Espagne, le 24 juillet 1992, à l'occasion du Second Sommet des États Ibéro-américains;

Rappelant les termes de la Déclaration universelle des Droits de l'Homme, du Pacte international relatif aux Droits économiques, sociaux et culturels, et du Pacte international relatif aux Droits civils et politiques;

Considérant les règles internationales énoncées dans la Convention de l'Organisation internationale du Travail concernant les peuples indigènes et tribaux dans les pays indépendants, adoptée par la Conférence internationale du Travail en 1989;

Adoptent, en présence de représentants des peuples autochtones de la région, l'Accord portant création du Fonds pour le développement des peuples autochtones d'Amérique latine et des Caraïbes ci-après:

**ARTICLE 1****Objet et fonctions**

*1.1 Objet.* Le Fonds pour le développement des Peuples autochtones d'Amérique latine et des Caraïbes, dénommé ci-après «Fonds autochtone» a pour objet de mettre en place un mécanisme destiné à soutenir les processus de développement autonome des peuples, des communautés et des organisations autochtones d'Amérique latine et des Caraïbes, dénommés ci-après «peuples autochtones».

L'expression «peuples autochtones» désigne les peuples autochtones qui descendent des peuples qui habitaient le pays ou la région géographique dans laquelle se trouve le pays, à l'époque de la conquête, de la colonisation ou de l'établissement des actuelles frontières nationales et qui, quelle que soit à l'heure actuelle leur situation juridique, ont conservé tout ou partie de leurs institutions sociales, économiques, culturelles et politiques propres. Par ailleurs, la conscience qu'ils ont de leur identité autochtone sera considérée comme un critère fondamental pour déterminer les groupes auxquels s'appliqueront les dispositions du présent Accord.

L'utilisation du terme «peuples» dans le présent Accord ne pourra être interprétée comme ayant quelque implication que ce soit en ce qui concerne les droits attachés à ce terme en droit international.

*1.2. Tâches.* Pour atteindre à la réalisation de l'objet énoncé au paragraphe 1.1 du présent article, le Fonds autochtone assumera principalement les tâches suivantes:

a) fournir un cadre à la concertation en matière de formulation de politiques de développement, d'opérations d'assistance technique, de programmes et de projets au bénéfice des peuples

beleidslijnen worden uitgestippeld met betrekking tot ontwikkeling, technische bijstand, programma's en projecten die de inheemse volken aanbelangen,

b) de financiële en technische middelen verdelen over prioriteitenprojecten en -programma's die, in overleg met de inheemse Volken zijn vastgesteld, met dien verstande dat ze de voorwaarden helpen scheppen die bijdragen tot de zelfontwikkeling van deze Volken,

c) middelen voor opleiding en technische bijstand ter beschikking stellen ter versterking van de instellingen, de uitbreiding van de kennis inzake bedrijfsvoering, het bijeenbrengen van menselijke hulpbronnen, voorlichting alsmede voor het verrichten van wetenschappelijk onderzoek naar de inheemse volken en hun organisaties.

## ARTIKEL 2

### Leden en middelen

2.1. *Leden.* Kunnen toetreden tot het inheems Fonds, de Staten die bij het Secretariaat-Generaal van de Verenigde Naties de akte van bekrachtiging nederleggen, met inachtneming van hun grondwettelijke vereisten en overeenkomstig artikel 14, lid 1, van deze Overeenkomst.

2.2. *Middelen.* De middelen van het inheems Fonds bestaan uit bijdragen van de Lidstaten, uit giften en de inbreng van andere Staten en van multilaterale, bilaterale of nationale openbare of privé-organisaties, uit giften van institutionele en uit middelen, afkomstig van de netto-opbrengst van de activiteiten en investeringen van het inheems Fonds.

2.3. *Akten van bijdrage.* De akten van bijdrage zijn protocollen die door elke Lidstaat worden ondertekend en waarin zij de verbintenissen aangaan de bedrijfsmiddelen voor het inheems Fonds bijeen te brengen, overeenkomstig lid 2.4. Andere bijdragen en inbrengen worden geregeld door het bepaalde in artikel vijf van deze Overeenkomst.

2.4. *Aard van de bijdragen.* De bijdragen aan het inheems Fonds kunnen worden betaald in valuta of plaatselijke munt, dan wel in de vorm van technische bijstand of in natura, overeenkomstig de door de Algemene Vergadering vastgelegde voorschriften. Bijdragen in lokale munt dienen te voldoen aan de vereisten van wisselkoers- en waardevastheid.

## ARTIKEL 3

### Structuur van de organisatie

3.1. *Organen van het inheems Fonds.* De organen van het inheems Fonds zijn de Algemene Vergadering en de Raad van Bestuur.

#### 3.2. Algemene Vergadering

a) Samenstelling. De Algemene Vergadering is samengesteld als volgt:

(i) een door de regering van elke Lidstaat geaccrediteerd afgevaardigde; en

(ii) een afgevaardigde van de inheemse Volken van elke Staat van de regio die lid is van het inheems Fonds, die geaccrediteerd is door de desbetreffende regering in samenspraak met de organisaties van inheemse Volken van die Staat.

autochtones, avec la participation des gouvernements des États de la Région, de Gouvernements d'autres États, d'organismes de financement et des peuples autochtones eux-mêmes,

b) répartir les ressources financières et techniques pour les projets et programmes prioritaires, adoptés de commun accord avec les peuples autochtones, en s'assurant qu'elles contribuent à créer les conditions propices au développement autonome de tous ces peuples,

c) fournir la formation et l'assistance technique qui contribueront au renforcement des institutions, au développement de la capacité de gestion, à la constitution de ressources humaines et au potentiel en matière d'information et de recherche pour les peuples autochtones et leurs organisations.

## ARTICLE 2

### Membres et ressources

2.1. *Membres.* Seront membres du Fonds autochtone, les États qui déposeront l'instrument de ratification auprès du Secrétariat général des Nations-Unies, en conformité avec les exigences de leur constitution nationale et aux termes du paragraphe 14.1 de l'article 14 du présent Accord.

2.2. *Ressources.* Les ressources du Fonds des peuples autochtones seront constitués par les contributions des États membres, les dons et apports d'autres États, des organisations multilatéral, bilatérales ou nationales de caractère public ou privé, des donateurs institutionnels et par les recettes nettes tirées des activités et des investissements du Fonds autochtone.

2.3. *Instruments de contribution.* Les instruments de contribution seront des protocoles que chacun des États membres signera pour fixer son engagement d'apporter au Fonds autochtone des ressources permettant de constituer le patrimoine de celui-ci, conformément au paragraphe 2.4 ci-dessous. Les autres apports seront régis par les dispositions de l'article cinq du présent Accord.

2.4. *Nature des contributions.* Les contributions au Fonds autochtone pourront être effectuées en devises, en monnaie locale, sous forme d'assistance technique et en nature, conformément aux modalités établies par l'Assemblée générale. Les apports en monnaie locale seront soumis à certaines conditions en matière de maintien de la valeur et de taux des change.

## ARTICLE 3

### Structures de l'organisation

3.1. *Organes du Fonds autochtone.* Les Organes du Fonds autochtone sont l'Assemblée générale et le Conseil d'Administration.

#### 3.2. L'Assemblée générale.

a) Composition. L'Assemblée générale sera composée de la façon suivante:

(i) un délégué de chacun des États membres dûment accrédité par son Gouvernement; et

(ii) un délégué des peuples autochtones de chaque État de la Région membre du Fonds autochtone, dûment accrédité par son propre Gouvernement, après consultations avec les organisations de peuples autochtones du dit État.

*b) Besluitvorming.*

(i) De besluiten worden genomen bij eenparigheid van stemmen uitgebracht door de afgevaardigden van de Staten van de regio die lid zijn van het inheems Fonds alsmede bij meerderheid van stemmen uitgebracht door de afgevaardigden van de andere lidstaten en bij meerderheid van stemmen uitgebracht door de afgevaardigden van de inheemse Volken.

(ii) In alle aangelegenheden die de inheemse Volken van een of meerdere landen aanbelangen, is de ja-stem van de afgevaardigden van laatstgenoemden vereist.

*c) Reglement.* Het huishoudelijk reglement wordt vastgesteld door de Algemene vergadering die daarnaast ook nog andere regels kan uitvaardigen welke zij nuttig acht voor de goede werking van het inheems Fonds.

*d) Taken.* Hierna volgt een niet-limitatieve opsomming van de taken van de Algemene Vergadering :

(i) het algemeen beleid van het inheems Fonds uitstippelen en de nodige maatregelen nemen met het oog op het verwezenlijken van de doelstellingen van het Fonds;

(ii) de basiscriteria goedkeuren die worden gehanteerd bij het opstellen van de door het inheems Fonds te steunen plannen, projecten en programma's;

(iii) goedkeuren van de status van Lidstaat overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst en de regels vastgelegd door de Algemene Vergadering;

(iv) haar goedkeuring hechten aan het programma en de jaarlijkse begroting alsmede aan de periodieke rekeningsstaten van de inkomsten van het inheems Fonds;

(v) de leden van de Raad van Bestuur kiezen waarvan sprake in lid 3.3 en bevoegdheden aan deze Raad delegeren met het oog op de goede werking van het inheems Fonds;

(vi) de technische en administratieve personeelsformatie van het inheems Fonds goedkeuren en de Technisch Secretaris;

(vii) bijzondere overeenkomsten goedkeuren die tot doel hebben Staten die geen lid zijn alsmede openbare en privé-organisaties de gelegenheid te geven samen te werken met of te participeren in het inheems Fonds;

(viii) mogelijke wijzigingen goedkeuren in de Overeenkomst en ze zo nodig ter bekrachtiging voorleggen aan de Lidstaten;

(ix) de werkzaamheden van het inheems Fonds beëindigen en vereffenaars aanstellen.

*e) Zittingen.* De Algemene Vergadering komt eens per jaar in gewone zitting bijeen. Zij kan telkens wanneer zulks noodzakelijk blijkt op eigen initiatief of op verzoek van de Raad van Bestuur in buitengewone vergadering bijeenkomen, mits inachtneming van de in het reglement van de Algemene Vergadering voorgeschreven werkwijze.

### 3.3. Raad van Bestuur

*a) Samenstelling.* De Raad van Bestuur bestaat uit negen leden, gekozen door de Algemene Vergadering. Zij vertegenwoordigen op evenredige wijze de regeringen van de Staten van de regio die lid zijn van het inheems Fonds, alsook de inheemse volken van bedoelde Lidstaten en de Regeringen van andere Lidstaten. Het mandaat loopt over twee jaar, waarbij wordt voorzien in passende regelingen ten einde de roulering te verzekeren.

*b) Besluitvorming*

(i) De besluiten worden genomen bij eenparigheid van stemmen uitgebracht door de afgevaardigden van de Staten van de regio die lid zijn van het inheems Fonds, alsmede bij meerderheid van stemmen uitgebracht door de afgevaardigden van andere Lidstaten en bij meerderheid van de stemmen uitgebracht door de afgevaardigden van de inheemse Volken.

*b) Décisions.*

(i) Les décisions seront prises à l'unanimité des votes affirmatifs des délégués des États de la Région membres du Fonds autochtone, ainsi qu'à la majorité des votes affirmatifs des délégués des autres États membres et à la majorité des votes affirmatifs des délégués des peuples autochtones.

(ii) Pour les questions qui concernent les peuples autochtones d'un ou plusieurs pays, le vote affirmatif des délégués de ces pays sera en outre requis.

*c) Règlement.* L'Assemblée générale établira ses règlements et toutes autres règles qu'elle considère nécessaires pour le fonctionnement du Fonds autochtone.

*d) Tâches.* Ci-après une liste non-exhaustive des tâches de l'Assemblée générale :

(i) formuler la politique générale du Fonds autochtone et adopter les mesures nécessaires pour atteindre ses objectifs;

(ii) adopter les critères devant servir de base pour l'élaboration des plans, des projets et des programmes qui seront soutenus par le Fonds autochtone;

(iii) adopter le statut de membre, conformément aux dispositions du présent Accord et les règles établies par l'Assemblée générale;

(iv) approuver le programme et le budget annuels et les relevés de compte périodiques concernant les ressources du Fonds autochtone;

(v) élire les membres du Conseil d'Administration visé au paragraphe 3.3 et déléguer à ce Conseil les pouvoirs nécessaires au fonctionnement du Fonds autochtone;

(vi) adopter le cadre technique et administratif du Fonds autochtone et nommer le Secrétaire technique;

(vii) approuver des accords particuliers permettant aux États qui ne sont pas membres, ainsi qu'aux organisations publiques et privées qui le souhaitent de coopérer avec le Fonds autochtone ou de s'associer à son activité;

(viii) adopter les éventuels amendements au présent Accord et les soumettre aux membres, s'il y a lieu, pour ratification;

(ix) mettre fin aux opérations du Fonds autochtone et en désigner les liquidateurs.

*e) Réunions.* L'Assemblée générale se réunira en session ordinaire une fois l'an et en session extraordinaire, chaque fois que la nécessité s'en fera sentir, à sa propre initiative ou à la demande du Conseil d'Administration, en recourant aux procédures fixées dans le règlement de l'Assemblée générale.

### 3.3. Conseil d'administration

*a) Composition.* Le Conseil d'administration sera composé de neuf membres élus par l'Assemblée générale, assurant une représentation paritaire des Gouvernements des États de la Région membres du Fonds autochtone, des peuples autochtones de ces États membres et des Gouvernements des autres États membres. Le mandat des membres du Conseil d'Administration sera de deux ans et des modalités seront prévues pour assurer le roulement.

*b) Décisions*

(i) Les décisions seront prises à l'unanimité des votes affirmatifs des délégués des États de la Région membre du Fonds autochtone, ainsi qu'à la majorité des votes affirmatifs des délégués des autres États membres et à la majorité des votes affirmatifs des délégués des peuples autochtones.

(ii) De door de Raad van Bestuur genomen besluiten die op een bepaald land van toepassing zijn, zijn bovendien alleen geldig mits de regering van de desbetreffende Staat en het inheemse volk dat ze aanbelangen, ze op de meest aangewezen wijze hebben goedgekeurd;

c) Taken. De Raad van Bestuur vervult de volgende taken, overeenkomstig de door de Algemene Vergadering goedgekeurde voorschriften, reglementen en richtsnoeren:

(i) aanvullende reglementen en voorschriften, met inbegrip van het huishoudelijk reglement van de Raad, die bijdragen tot de verwezenlijking van de doelstellingen van het inheems Fonds, aan de Algemene Vergadering voorleggen;

(ii) uit zijn leden een Voorzitter kiezen volgens de in punt 3.3 b) vastgestelde wijze van stemmen;

(iii) de nodige maatregelen nemen met het oog op de tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst en van de besluiten van de Algemene Vergadering;

(iv) de technische en administratieve behoeften van het inheems Fonds evalueren en hierop afgestemde maatregelen voorstellen aan de Algemene Vergadering;

(v) de inkomsten van het inheems Fonds beheren en toestemming verlenen voor het aangaan van leningen;

(vi) de jaarlijkse programma- en begrotingsvoorstellen alsmede de periodieke rekeningsstaten van de inkomsten van het Inheems Fonds voorleggen aan de Algemene Vergadering;

(vii) de doelstellingen en regels van het Fonds voor ogen houdend, nagaan welke programma's en projecten voor zijn steun in aanmerking komen en deze goedkeuren;

(viii) ervoor zorgen dat de nodige technische bijstand en steun voorhanden is bij de voorbereiding van projecten en programma's;

(ix) het bevorderen en tot stand brengen van gemeenschappelijke acties tussen de Lidstaten van het inheems Fonds, de lichamen waarmee ze samenwerken en de belanghebbenden;

(x) de aanstelling van de Technische Secretaris bij het inheems Fonds voorstellen aan de Algemene Vergadering;

(xi) de werkzaamheden van het inheems Fonds tijdelijk opschorten tot wanneer de Algemene Vergadering in de gelegenheid is gesteld de stand van zaken te onderzoeken en passende maatregelen te nemen;

(xii) de overige bevoegdheden die hem bij deze Overeenkomst zijn verleend uitoefenen alsook de opdrachten uitgaande van de Algemene Vergadering ten uitvoer brengen.

d) *Zittingen*. De Raad van Bestuur komt ten minste driemaal per jaar in zitting bijeen, met name in april, augustus en december. Wanneer hij zulks nodig acht, kan de Raad zijn leden in buitengewone zitting bijeenroepen.

## ARTIKEL 4

### Beheer

#### 4.1. Technische en administratieve organisatie

a) Overeenkomstig artikelen 3.2 d), (vi), en 3.3 c), (iv) en (x), is het de taak van de Algemene Vergadering en de Raad van bestuur de personeelsformatie vast te leggen voor het technisch en administratief beheer van het inheems Fonds. Deze structuur, hierna te noemen «Technisch Secretariaat», bestaat uit hooggeschoold en ervaren personeel. Het voltallige personeelsbestand telt niet meer dan tien werknemers, waaronder zes specialisten en vier administratieve krachten. Mocht dit voor sommige projecten onvoldoende blijken, dan wordt een beroep gedaan op tijdelijk personeel.

(ii) Lorsqu'elles concernent un pays déterminé, les décisions du Conseil d'Administration, pour être valables, requerront en outre l'approbation, donnée par la voie des mécanismes les plus appropriés, du Gouvernement de l'État concerné ainsi que celle du peuple autochtone bénéficiaire.

c) *Tâches*. Le Conseil d'Administration assume les tâches ci-dessous, dans le respect des dispositions, règlements et orientations approuvées par l'Assemblée générale:

(i) proposer à l'Assemblée générale les règlements et dispositions complémentaires requis pour la réalisation des objectifs du fonds autochtone, en ce compris le règlement du Conseil;

(ii) désigner un Président choisi parmi ses membres, en recourant aux modalités de vote prévus à l'article 3.3 b);

(iii) adopter les mesures nécessaires à la mise en œuvre du présent Accord et des décisions de l'Assemblée générale;

(iv) évaluer les besoins techniques et administratifs du Fonds autochtone et proposer à l'Assemblée générale les mesures appropriées.

(v) administrer les ressources du Fonds autochtone et autoriser les emprunts;

(vi) soumettre à l'Assemblée générale les propositions de programme et de budget annuelles et les relevés de compte périodiques concernant les ressources du Fonds autochtone;

(vii) examiner et approuver les programmes et les projets entrant en ligne de compte pour l'assistance du Fonds autochtone, dans le cadre de ses objectifs et de ses règles;

(viii) organiser et offrir l'assistance technique et le soutien requis pour la préparation des projets et des programmes;

(ix) promouvoir et établir des mécanismes pour les actions concertées entre les États membres du Fonds autochtone, les organismes qui y coopèrent et les bénéficiaires.

(x) soumettre à l'Assemblée générale la proposition de nomination du Secrétaire du Fonds autochtone;

(xi) suspendre temporairement les opérations du Fonds autochtone, jusqu'à ce que l'Assemblée générale ait eu l'occasion d'examiner la situation et de prendre les mesures appropriées;

(xii) exercer toute autre compétence lui conférée par le présent Accord et assumer les tâches lui assignées par l'Assemblée générale.

d) *Réunions*. Le Conseil d'Administration se réunira au moins trois fois l'an, aux mois d'avril, d'août et de décembre. Il se réunira en session extraordinaire chaque fois qu'il l'estime nécessaire.

## ARTICLE 4

### Administration

#### 4.1. Organisation technique et administrative

a) L'Assemblée générale et le Conseil d'administration fixeront et établiront le cadre technique et administratif du Fonds autochtone, conformément aux articles 3.2 d), (vi), ainsi que 3.3 c), (iv) et (x). Ce cadre, ci-après dénommé «Secrétariat technique», sera constitué d'un personnel hautement qualifié sur les plans de la formation professionnelle et de l'expérience et ne comptera pas plus de dix personnes, dont six professionnels et quatre administratifs. Si certains projets requièrent un personnel supplémentaire, ce personnel pourra être recruté sur une base temporaire.

b) Wanneer de Algemene Vergadering zulks nodig acht, kan de samenstelling van het Technisch Secretariaat worden gewijzigd of uitgebreid.

c) Aan het hoofd van het Technisch Secretariaat staat een Technisch Secretaris die wordt aangesteld overeenkomstig het bepaalde in bovenstaande paragraaf a).

#### 4.2. *Beheerscontracten*

De Algemene Vergadering kan toestemming geven voor het sluiten van beheerscontracten met organisaties die over de nodige middelen en ervaring beschikken om het technische, financiële en administratieve beheer van de middelen en werkzaamheden van het inheems Fonds te behartigen.

### ARTIKEL 5

#### **Samenwerkingsverbanden**

##### 5.1. *Samenwerking met derden die geen lid zijn van het inheems Fonds*

Het inheems Fonds kan, met de goedkeuring van de Algemene Vergadering, bijzondere akkoorden sluiten om Staten die geen lid zijn alsmede lokale, nationale en internationale, openbare en privé-organisaties de mogelijkheid te bieden bij te dragen in het Fonds of deel te nemen aan zijn werkzaamheden dan wel beide.

### ARTIKEL 6

#### **Acties en werkzaamheden**

##### 6.1. *Organiseren van acties*

Het inheems Fonds zet zijn activiteiten op aan de hand van de gebiedsgewijze indeling van de projecten en programma's ten einde door de periodieke toewijzing van middelen de administratieve taken en financiële verrichtingen alsmede de programmering te groeperen.

##### 6.2. *Begunstigden*

De door het inheems Fonds gesteunde programma's en projecten komen rechtstreeks en uitsluitend ten goede aan de inheemse Volken van de Staten van Latijns-Amerika en de Caraïben die lid zijn van het Fonds of die daarmee een bijzondere overeenkomst hebben gesloten ten einde de inheemse Volken van laatstbedoelde landen de mogelijkheid te bieden deel te nemen aan de activiteiten van het Fonds, als bepaald in artikel 5.

##### 6.3. *Maatstaven voor deelneming en prioriteiten*

De Algemene Vergadering legt specifieke maatstaven aan ten einde in onderlinge afhankelijkheid en met inachtneming van de verscheidenheid van de begunstigden, te beoordelen welke kandidaat-begunstigden in aanmerking komen voor de activiteiten van het inheems Fonds en welke projecten en programma's prioriteit genieten.

##### 6.4. *Financieringsvoorwaarden*

a) Rekening houdend met de uiteenlopende en kenmerkende eigenschappen van kandidaat-begunstigden van programma's en projecten, stelt de Algemene Vergadering een aantal flexibele maatstaven vast waardoor de Raad van bestuur zich, in overleg met de betrokkenen, laat leiden bij het bepalen van de financierings- en uitvoeringsvoorwaarden van de projecten en programma's.

b) L'Assemblée générale pourra, si elle le juge nécessaire, augmenter ou modifier le cadre du Secrétariat technique.

c) Le Secrétariat technique fonctionnera sous la direction d'un Secrétaire technique, désigné conformément aux termes du paragraphe a) ci-dessus.

#### 4.2. *Contrats d'administration*

L'Assemblée générale pourra autoriser la signature de contrats d'administration avec des organismes qui possèdent les ressources et l'expérience requise pour assurer la gestion technique, financière et administrative du Fonds autochtone.

### ARTICLE 5

#### **Élargissement de la coopération**

##### 5.1. *Coopération avec des tiers qui ne sont pas membres du Fonds autochtone*

Le Fonds autochtone pourra signer des accords particuliers, approuvés par l'Assemblée générale, pour permettre aux États qui ne sont pas membres, ainsi qu'aux organisations locales, nationales et internationales, publiques et privées, d'apporter leur contribution au patrimoine du Fonds autochtone et/ou de participer à ses activités.

### ARTICLE 6

#### **Opérations et activités**

##### 6.1. *Organisation des opérations*

Le Fonds autochtone organisera ses opérations sur la base d'une classification par région des programmes et des projets, afin de permettre la concentration des efforts administratifs et financiers ainsi que la planification, par affectation périodique des ressources, afin de rentabiliser la mise en œuvre des objectifs concrets du Fonds autochtone.

##### 6.2. *Bénéficiaires*

Les programmes et projets soutenus par le Fonds autochtone seront réalisés au bénéfice direct et exclusif des peuples autochtones des États d'Amérique latine et des Caraïbes qui sont membres du Fonds autochtone ou qui ont conclu un accord particulier avec ledit Fonds, aux termes de l'article 5, afin de permettre aux peuples autochtones de leur pays de participer aux activités du Fonds.

##### 6.3. *Critères d'accès et priorités*

L'Assemblée générale adoptera des critères spécifiques permettant, dans un esprit d'interdépendance et compte tenu de la diversité de bénéficiaires, de déterminer quels candidats bénéficiaires remplissent les conditions donnant accès aux opérations du Fonds autochtone et d'établir les priorités en matière de programmes et de projets.

##### 6.4. *Conditions en matière de financement*

a) L'Assemblée générale, tenant compte des caractéristiques diverses et spécifiques des bénéficiaires éventuels de ses programmes et projets, élaborera des directives souples sur la base desquelles le Conseil d'Administration pourra, en concertation avec les intéressés, déterminer les modalités du financement et les conditions d'exécution de chaque programme et projet.

b) Het inheems Fonds verleent aan de hand van voornoemde maatstaven niet-terugvorderbare steun, leningen, garanties en andere aangepaste financiële regelingen, afzonderlijk of in combinatie.

## ARTIKEL 7

### Evaluatie en opvolging

#### 7.1. Evaluatie van het inheems Fonds

De Algemene Vergadering gaat op gezette tijden over tot een algemene toetsing van de wijze waarop het inheems Fonds in zijn geheel werkt. Zij hanteert daarbij de maatstaven en middelen die zij geschikt acht.

#### 7.2. Evaluatie van de programma's en projecten

De voortgang van de programma's en projecten wordt geëvalueerd door de Raad van Bestuur. Hierbij wordt in het bijzonder gelet op de te dien einde ingediende verzoeken van de begunstigen van deze programma's en projecten.

## ARTIKEL 8

### Terugtrekking van de leden

#### 8.1. Recht op terugtrekking

Een lidstaat kan zich uit het inheems Fonds terugtrekken door middel van een schriftelijke kennisgeving gericht aan de Voorzitter van de Raad van Bestuur, die het Secretariaat-Generaal van de Verenigde Naties van deze beslissing in kennis stelt. De terugtrekking wordt van kracht een jaar na de datum van ontvangst van de kennisgeving.

#### 8.2. Vereffening van de rekeningen

a) In geval van terugtrekking worden de bijdragen van de desbetreffende Lidstaat aan het inheems Fonds niet terugbetaald.

b) De Lidstaat die zich uit het inheems Fonds terugtrekt, blijft aansprakelijk voor de sommen die hij het inheems Fonds nog verschuldigd is, alsmede voor de verbintenissen die hij met laatstgenoemde is aangegaan vóór de beëindiging van zijn lidmaatschap.

## ARTIKEL 9

### Beëindiging van acties

#### 9.1. Beëindiging van acties

De Algemene Vergadering kan besluiten tot het beëindigen van de acties van het inheems Fonds. In dat geval stelt zij vereffenaars aan, bepaalt de wijze van vereffening van de schulden en zorgt voor de evenredige verdeling van de activa van het Fonds onder de leden.

## ARTIKEL 10

### Rechtspersoonlijkheid

#### 10.1. Rechtstoestand

a) Het inheems Fonds heeft rechtspersoonlijkheid en is ten volle bevoegd om:

b) En se basant sur les critères susvisés, le Fonds autochtone accordera des ressources non remboursables, des crédits, des garanties et recourra à d'autres mécanismes de financement appropriés, séparément ou combinés.

## ARTICLE 7

### Évaluation et suivi

#### 7.1. Évaluation du Fonds autochtone

L'Assemblée générale évaluera périodiquement le fonctionnement du Fonds autochtone dans son ensemble, sur la base des critères et des moyens qu'elle juge appropriés.

#### 7.2. Évaluation des programmes et des projets

L'état d'avancement des programmes et des projets sera évalué par le Conseil d'Administration. Celui-ci tiendra compte, ce faisant, des requêtes introduites à cet égard par les bénéficiaires des programmes et des projets concernés.

## ARTICLE 8

### Retrait des membres

#### 8.1. Droit de se retirer

Tout État membre peut se retirer du Fonds autochtone en donnant notification écrite de son intention au Président du Conseil d'administration, lequel avisera le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies. Le retrait prend effet un an après la date à laquelle ladite notification a été reçue.

#### 8.2. Liquidation des comptes

a) Lorsqu'un État membre se retire du Fonds autochtone, les contributions qu'il a faites au Fonds ne seront pas restituées.

b) L'État membre qui se retire du Fonds autochtone restera redevable des sommes qu'il devait au Fonds autochtone et demeure lié par les obligations contractées envers ce dernier avant la date à laquelle l'adhésion a pris fin.

## ARTICLE 9

### Cessation des activités

#### 9.1. Cessation des activités

Le Fonds autochtone pourra mettre fin à ses activités, par décision de l'Assemblée générale, qui désignera les liquidateurs, réglera le remboursement des dettes et procédera à la répartition proportionnelle des avoirs entre les membres.

## ARTICLE 10

### Personnalité juridique

#### 10.1. Statut juridique

a) Le Fonds autochtone est doté de la personnalité juridique et jouit de la capacité juridique pour :

- (i) contracten aan te gaan;
- (ii) roerende en onroerende goederen te verwerven en te vervreemden;
- (iii) leningen en giften te aanvaarden en te verstrekken, borgstelling te geven, effecten aan te kopen en te verkopen, de niet-vastgelegde middelen ten behoeve van zijn acties te investeren en financiële transacties tot stand te brengen die de doelstelling en het functioneren van het Fonds ten goede komen;
- (iv) gerechtelijke of administratieve rechtsvorderingen in te stellen en in rechte op te treden;
- (v) alle overige handelingen te verrichten die aan zijn opdracht zijn verbonden en die de doelstellingen van deze Overeenkomst helpen te verwezenlijken.

b) Het Fonds dient deze bevoegdheden uit te oefenen in overeenstemming met de wettelijke voorschriften van de Lidstaat op wiens grondgebied de acties en werkzaamheden plaatshebben.

## ARTIKEL 11

### Immuniteten, vrijstellingen en voorrechten

#### 11.1. Verlenen van immuniteten

De Lidstaten nemen, binnen het kader van hun rechtsstelsel, alle maatregelen die ertoe strekken het inheems Fonds de immuniteten, vrijstellingen en voorrechten te verlenen welke noodzakelijk zijn voor het verwezenlijken van zijn doelstelling en de tenuitvoerbrenging van zijn opdracht.

## ARTIKEL 12

### Wijzigingen

#### 12.1. Wijziging van de Overeenkomst

Deze Overeenkomst kan alleen worden gewijzigd bij eenparigheid van stemmen binnen de Algemene Vergadering, die ze, indien nodig, ter bekrachtiging voorlegt aan de Lidstaten.

## ARTIKEL 13

### Algemene bepalingen

#### 13.1. Zetel van het Fonds

De zetel van het inheems Fonds is gevestigd in La Paz (Bolivië).

#### 13.2. Depositobanken

Elke Lidstaat wijst de centrale bank van zijn land aan als depositobank. Zodoende kan het Inheems Fonds te allen tijde beschikken over geldmiddelen in de munt van die Lidstaat en in de munt van andere activa van het Fonds. Bij ontstentenis van een centrale bank, dient de desbetreffende Lidstaat in samenspraak met het inheems Fonds een andere instelling aan te wijzen.

## ARTIKEL 14

### Slotbepalingen

#### 14.1. Ondertekening en aanvaarding

Deze Overeenkomst wordt neergelegd op het Secretariaat-Generaal van de Verenigde Naties, waar ze open staat voor ondertekening door vertegenwoordigers van de Regeringen van de Staten van de regio alsook van andere Staten die tot het inheems Fonds wensen toe te treden.

- (i) conclure des contrats;
- (ii) acquérir ou aliéner les biens mobiliers et immobiliers;

(iii) recevoir et octroyer des prêts et des dons, fournir des garanties, acheter et vendre des valeurs, investir des fonds qui ne sont pas immobilisés pour ses activités et opérer toutes les transactions financières nécessaires pour atteindre ses objectifs et mener à bien sa mission;

(iv) entamer des procédures judiciaires ou administratives et ester en justice;

(v) accomplir toute autre démarche requise pour l'accomplissement de ses tâches et la réalisation des objectifs du présent Accord.

b) Le Fonds autochtone exercera ces compétences dans le respect des prescriptions légales en vigueur dans l'État membre sur le territoire duquel il mène ses opérations ou exerce ses activités.

## ARTICLE 11

### Immunités, exemptions et privilèges

#### 11.1. Octroi d'immunités

Les États membres adopteront, dans le cadre de leurs législations respectives, toutes les mesures requises pour que le Fonds autochtone puisse jouir des immunités, exemptions et privilèges qui lui sont nécessaires dans l'accomplissement de ses tâches et dans la réalisation de ses objectifs.

## ARTICLE 12

### Amendements

#### 12.1. Amendement à l'Accord

Le présent Accord ne pourra être amendé qu'avec le consentement unanime de l'Assemblée générale, sous réserve, le cas échéant, de ratification par les États membres.

## ARTICLE 13

### Dispositions générales

#### 13.1. Sièges du Fonds

Le Fonds autochtone aura son siège à La Paz (Bolivie).

#### 13.2. Banque de dépôt

Chaque État membre désignera sa banque centrale comme dépositaire des fonds, afin que le Fonds autochtone puisse conserver ses ressources disponibles dans la monnaie de cet État et des autres avoirs du Fonds. Un État membre qui n'aurait pas de banque centrale, désignera, en accord avec le Fonds autochtone, une autre institution aux mêmes fins.

## ARTICLE 14

### Dispositions finales

#### 14.1. Signature et acceptation

Le présent Accord sera déposé au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, où il restera ouvert à la signature des représentants des Gouvernements des États de la région et des autres États qui souhaitent devenir membres du Fonds autochtone.

*14.2. Inwerkingtreding*

Deze Overeenkomst treedt in werking op de datum van nederlegging van de akte van bekrachtiging door ten minste drie Staten van de regio, overeenkomstig lid 14.1 van dit artikel.

*14.3. Opzegging*

Elke Lidstaat die deze Overeenkomst heeft bekrachtigd kan ze opzeggen door middel van een schriftelijke kennisgeving, gericht aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties. De opzegging wordt pas van kracht een jaar na de datum van ontvangst van de kennisgeving.

*14.4. Aanvang van de werkzaamheden*

a) De Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties roept de Algemene Vergadering van het inheems Fonds voor het eerst bijeen zodra deze Overeenkomst overeenkomstig lid 14.2 in werking is getreden.

b) Op haar eerste bijeenkomst neemt de Algemene Vergadering de nodige maatregelen met het oog op de aanstelling van de Raad van Bestuur, zoals bepaald in artikel 3.3 a) en stelt zij de datum vast waarop het inheems Fonds zijn werkzaamheden zal aanvangen.

## ARTIKEL 15

**Overgangsbepalingen***15.1. Interimcomité*

Na de ondertekening van deze Overeenkomst door vijf Staten van de regio en zonder dat dit verplichtingen inhoudt voor de Staten die de Overeenkomst niet hebben bekrachtigd, wordt een interimcomité opgericht met dezelfde samenstelling en taken als de Raad van bestuur, zoals bepaald in artikel 3, lid 3.3 van deze Overeenkomst.

15.2. Onder leiding van het waarnemend comité wordt een Technisch Secretariaat opgericht met dezelfde samenstelling en taken als bedoeld in artikel 4, lid 4.1 van deze Overeenkomst.

15.3. De werkzaamheden van het waarnemend comité en het Technisch Secretariaat worden gefinancierd met vrijwillige bijdragen van de Staten die deze Overeenkomst ondertekend hebben en met bijdragen van andere Staten en lichamen onder vorm van technische of andere bijstand, welke de Staten of andere lichamen kunnen overeenkomen met internationale organisaties.

GEDAAN te Madrid, Spanje, op vierentwintig juli 1992, in één enkel exemplaar, zijnde de Spaanse, Portugese en Engelse tekst gelijkelijk authentiek.

*14.2. Entrée en vigueur*

Le présent Accord entrera en vigueur dès qu'au moins trois États de la région auront déposé leur instrument de ratification, conformément au paragraphe 14.1 du présent article.

*14.3. Dénonciation*

Tout membre ayant ratifié le présent Accord peut le dénoncer par une notification écrite adressée au Secrétariat général de l'Organisation des Nations Unies. Une telle dénonciation ne prend effet qu'un an après la date de son enregistrement.

*14.4. Commencement des opérations*

a) Le Secrétariat général de l'Organisation des Nations Unies convoquera la première session de l'Assemblée générale du Fonds autochtone dès que le présent Accord sera entré en vigueur conformément au paragraphe 14.2 du présent article.

b) À sa première session, l'Assemblée générale prendra les mesures requises pour nommer les membres du Conseil d'administration, conformément au paragraphe 3.3 a) de l'article 3 du présent Accord, et fixer la date à laquelle le Fonds autochtone commencera ses opérations.

## ARTICLE 15

**Mesures transitoires***15.1. Comité intérimaire*

Dès que le présent Accord aura été signé par cinq États de la région, et sans que cela n'entraîne aucune obligation pour les États qui ne l'ont pas ratifié, un comité intérimaire sera établi, dont la composition et les fonctions seront analogues à celles exposées au paragraphe 3.3 de l'article 3 du présent Accord en ce qui concerne le Conseil d'administration.

15.2. Il sera créé, sous la direction du comité intérimaire, un Secrétariat technique présentant les caractéristiques exposées au paragraphe 4.1 de l'article 4 du présent Accord.

15.3. Les activités du comité intérimaire et du Secrétariat technique seront financées par des contributions volontaires des États ayant signé le présent Accord, ainsi que par des contributions d'autres États et entités, dans le cadre de la coopération technique et des autres formes d'assistance que les États ou autres entités peuvent organiser avec des organisations internationales.

FAIT à Madrid (Espagne), en un seul original daté du 24 juillet 1992, en langue espagnole, portugaise et anglaise, les trois textes faisant également foi.

**VOORONTWERP VAN WET  
VOORGELEGD AAN DE RAAD VAN STATE**

—————

**VOORONTWERP VAN WET HOUDENDE INSTEMMING  
MET DE OVEREENKOMST TOT OPRICHTING VAN HET  
FONDS VOOR ONTWIKKELING VAN DE INHEEMSE  
VOLKEN IN LATIJNS-AMERIKA EN DE CARAÏBEN,  
GEDAAN TE MADRID OP 24 JULI 1992**

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 77, eerste lid, 6°, van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tot oprichting van het Fonds voor ontwikkeling van de inheemse volken in Latijns-Amerika en de Caraïben, gedaan te Madrid op 24 juli 1992, zal volkomen uitwerking hebben.

**AVANT-PROJET DE LOI  
SOU MIS AU CONSEIL D'ÉTAT**

—————

**AVANT-PROJET DE LOI PORTANT ASSENTIMENT À  
L'ACCORD PORTANT CRÉATION DU FONDS POUR LE  
DÉVELOPPEMENT DES PEUPLES AUTOCHTONES  
D'AMÉRIQUE LATINE ET DES CARAÏBES, FAIT À  
MADRID LE 24 JUILLET 1992**

Article premier

La présente loi règle une matière visée à l'article 77, alinéa 1<sup>er</sup>, 6°, de la Constitution.

Art. 2

L'Accord portant création du Fonds pour le Développement des peuples autochtones d'Amérique latine et des Caraïbes, fait à Madrid le 24 juillet 1992, sortira son plein et entier effet.

**ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE**

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, negende kamer, op 26 januari 1995 door de Vice-Eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet «houdende goedkeuring van de overeenkomst tot oprichting van het Fonds voor ontwikkeling van de inheemse volken in Latijns-Amerika en de Caraïben, gedaan te Madrid op 24 juli 1992», heeft op 21 juni 1995 het volgend advies gegeven:

**ONDERZOEK VAN HET ONTWERP****Voorafgaande opmerking**

De instemming met de Overeenkomst tot oprichting van het Fonds voor ontwikkeling van de inheemse volken in Latijns-Amerika en de Caraïben zal voor België de verplichting meebrengen om bij te dragen tot de financiering van dat Fonds. Inzonderheid de artikelen 2.3 en 8.2 kunnen voor de rijksbegroting uitgaven meebrengen. De wet houdende instemming met deze Overeenkomst moet derhalve *ter fine* van advies worden voorgelegd aan de inspecteur van financiën, en *ter fine* van akkoordbevinding aan de minister van Begroting.

Dit advies wordt verstrekt mits aan die dubbele formaliteit wordt voldaan.

**Opschrift**

Ter wille van de overeenstemming met de terminologie die in de Grondwet wordt gebruikt, behoort het opschrift als volgt te worden gesteld:

«Wet houdende instemming met de Overeenkomst ...» (voorts zoals in het ontwerp).

**Indieningsbesluit**

Overeenkomstig het bepaalde in artikel 75, derde lid, van de Grondwet moet het indieningsbesluit als volgt worden gesteld:

«Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze minister van Buitenlandse Zaken is gelast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen:»

**Bepalend gedeelte**

Overeenkomstig artikel 83 van de Grondwet moet in het ontwerp van wet een artikel 1 worden ingevoegd, luidende:

«*Artikel 1.* — Deze wet regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 77, eerste lid, 6°, van de Grondwet.»

Het enige artikel van het ontwerp wordt dan artikel 2.

**Slotopmerking**

De Overeenkomst tot oprichting van het Fonds voor Ontwikkeling van de inheemse volken in Latijns-Amerika en de

**AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT**

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, neuvième chambre, saisi par le Vice-Premier ministre et ministre des Affaires étrangères, le 26 janvier 1995, d'une demande d'avis sur un projet de loi «portant approbation de l'accord portant création du Fonds pour le développement des peuples autochtones d'Amérique latine et des Caraïbes, fait à Madrid le 24 juillet 1992» a donné le 21 juin 1995 l'avis suivant:

**EXAMEN DU PROJET****Observation préalable**

L'assentiment à l'accord portant création du Fonds pour le développement des peuples autochtones d'Amérique latine et des Caraïbes entraînera, pour la Belgique, l'obligation de contribuer au financement de ce Fonds. Notamment les articles 2.3 et 8.2 sont susceptibles d'entraîner des dépenses à charge du budget de l'État. La loi portant assentiment à cet Accord doit, dès lors, être soumise à l'avis de l'inspecteur des finances et à l'accord du ministre du Budget.

C'est sous réserve de l'accomplissement de cette double formalité que le présent avis est donné.

**Intitulé**

Il y a lieu de se conformer à la terminologie utilisée par la Constitution et, par conséquent, de rédiger l'intitulé comme suit:

«Loi portant assentiment à l'Accord ...» (la suite comme au projet).

**Arrêté de présentation**

Pour se conformer au prescrit de l'article 75, alinéa 3, de la Constitution, l'arrêté de présentation doit être rédigé comme suit:

«Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre ministre des Affaires étrangères est chargé de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat, le projet de loi dont la teneur suit:»

**Dispositif**

Pour se conformer à l'article 83 de la Constitution, il convient d'insérer dans le projet de loi, un article 1<sup>er</sup> qui serait rédigé comme suit:

«*Article 1<sup>er</sup>.* — La présente loi règle une matière visée à l'article 77, alinéa 1<sup>er</sup>, de la Constitution.»

L'article unique du projet deviendra l'article 2.

**Observation finale**

L'Accord portant création du Fonds pour le développement des peuples autochtones d'Amérique latine et des Caraïbes a été établi

Caraïben is opgemaakt in het Spaans, het Portugees en het Engels, doch niet in het Nederlands of het Frans; de bij het ontwerp van wet gevoegde Overeenkomst moet de vermelding «Vertaling» «Traduction» bevatten.

De kamer was samengesteld uit :

De heer R. ANDERSEN, kamervoorzitter;

De heren C. WETTINCK en P. LIENARDY, staatsraden;

De heren J. DE GAVRE en F. DELPEREE, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevrouw M. PROOST, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer R. ANDERSEN.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. REGNIER, eerste auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer M. PAUL, adjunct-referendaris.

*De Griffier,*

M. PROOST.

*De Voorzitter,*

R. ANDERSEN.

en langues espagnole, portugaise et anglaise, il ne l'a été ni en français ni en néerlandais; l'Accord annexé au projet de loi doit porter la mention «Traduction» «Vertaling».

La chambre était composée de :

M. R. ANDERSEN, président de chambre;

MM. C. WETTINCK et C. LIENARDY, conseillers d'État;

MM. J. DE GAVRE et F. DELPEREE, assesseurs de la section de législation;

Mme M. PROOST, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. R. ANDERSEN.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. M. PAUL, référendaire adjoint.

*Le Griffier,*

M. PROOST.

*Le Président,*

R. ANDERSEN.